# Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy człowiek, który trwa mimo próby,* bo gdy stanie się wypróbowany, posiądzie** wieniec*** życia,**** obiecany tym, którzy Go kochają.*****[1)][2)][3)][4)][5)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy mąż, który znosi doświadczanie, bo wypróbowanym stawszy się, otrzyma wieniec życia, który obiecał* miłującym Go. [6)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy człowiek, który przechodzi przez próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma wieniec życia, który Bóg obiecał tym, którzy Go kochają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony człowiek, który znosi próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma koronę życia, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony mąż, który zdzierżywa pokusę: bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Bóg tym, którzy go miłują. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony mąż, który oprze się pokusie: gdy zostanie poddany próbie, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Pana tym, którzy Go miłują. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony mąż, który wytrwa w próbie, bo gdy wytrzyma próbę, weźmie wieniec żywota, obiecany przez Boga tym, którzy go miłują. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławiony człowiek, który znosi doświadczanie, bo gdy przetrwa próbę, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy Go miłują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy człowiek, który mimo pokusy wytrwa w dobrym, bo gdy będzie wypróbowany, otrzyma od Boga wieniec życia, obiecany tym, którzy Go miłują. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwy, kto wytrwa w pokusie, bo wypróbowany otrzyma wieniec życia, który [Pan] przyrzekł miłującym Go. |

---

[1)] <x>10 22:1</x>; <x>220 5:17</x>; <x>230 94:12</x>; <x>470 5:10-11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>660 5:11</x>

[2)] posiądzie, λήμψεται, l. otrzyma.

[3)] <x>530 9:25</x>; <x>620 4:8</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x>

[4)] wieńcem tym jest samo życie (gen. apozycyjny), <x>730 2:10</x>; por. <x>670 5:4</x>.

[5)] <x>20 20:6</x>; <x>520 8:28</x>; <x>530 2:9</x>; <x>530 8:3</x>; <x>660 2:5</x>

[6)] Inne lekcje zamiast "obiecał": "obiecał Pan": "obiecał Bóg".

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwy człowiek, który wytrwa w pokusie, bo gdy będzie poddany próbie, otrzyma w nagrodę wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy go kochają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy ten człowiek, który zwycięży pokusę! Gdy bowiem ostoi się w próbie, otrzyma wieniec życia, jaki Pan obiecał tym, którzy Go miłują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний муж, що подолає спокусу, тому що, бувши випробуваним, дістане вінець життя, якого [Господь] обіцяв тим, хто його любить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Błogosławiony mąż, co znosi doświadczenie, bo kiedy się stanie wypróbowanym otrzyma wieniec życia, który obiecał Pan tym, co go miłują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże błogosławiony jest człowiek, który wytrwa w pokusie! Bo kiedy pomyślnie przejdzie próbę, otrzyma koronę Życia, obiecaną przez Boga tym, którzy Go kochają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy jest człowiek wytrwale znoszący doświadczanie; bo gdy dostąpi uznania, otrzyma koronę życia, którą [Jehowa] obiecał tym, co go zawsze miłują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczęśliwy jest zaś człowiek, który opiera się pokusom. Jego wiara jest wypróbowana, o on sam otrzyma wieniec życia, przyrzeczony tym, którzy kochają Boga. |